

Zeitschrift: Der Kreis : eine Monatsschrift = Le Cercle : revue mensuelle
Band: 20 (1952)
Heft: 3

Rubrik: Der Maskenball des "Kreis" = Our Carnival

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 30.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Der Maskenball des „Kreis“

ist vorläufig der einzige seiner Art in Europa. Aehnliche Festlichkeiten habe ich zwar schon da und dort im Ausland erlebt, aber nirgends hat man so das Gefühl einer übernationalen Kameradschaft wie bei den Schweizern in Zürich. Das liegt nicht nur an der sehr strengen Eingangskontrolle, die es praktisch einem Aussenstehenden unmöglich macht, Zutritt zu erhalten, sodass man wirklich das Gefühl hat, ganz «unter sich» zu sein - das liegt vor allem an der Art, mit der Rolf und seine Mitarbeiter ihre Feste durchführen *C'est le ton, qui fait la musique!* Erich Kästners bissiges Gedicht «Fin de siècle» wäre hier wohl kaum entstanden. Selbst die transvestitischen Verkleidungen bleiben humorig oder zeigen — wie z. B. bei den Gästen aus Mailand — eine derart meisterhafte Verwandlungsfähigkeit, dass das Peinliche des jungen Mannes im Frauenkleid eigentlich sofort aufgehoben wird und das ästhetische Vergnügen eines diabolischen Spiels nur noch begeistert. Trotzdem: die männlichen Masken überwiegen: der Bettler, der Leierkastenmann, der Matrose, der gefährliche Lude, der letzte Existenzialist — der fröhliche Junge bleibt in der überwiegenden Mehrzahl. Und wenn auch die «Fifi vom Montmartre», die «Lola» und die «Madame Ninette et ses filles» sich Preise holen — die berüchtigte Tunte der 20er und 30er Jahre ist doch kaum vorhanden. Wahrscheinlich hat der Sport der männlichen Jugend reinigend gewirkt. Auf alle Fälle: es war wieder einmal der schönste Ball, den man miterlebte, aber das sagt man sich eigentlich jedes Mal. Und das ist sicher die grösste Anerkennung, die man den Zürcher Kameraden zollen kann. *Ein «Europäer».*

* * *

«.. Ich weiss nicht, ob es unbedingt notwendig ist, dass der «Kreis» derartige Feste feiert. Werden dadurch Aussenstehende nicht in unliebsamer Weise auf uns aufmerksam gemacht? Haben wir nicht Wichtigeres zu tun? —» Ein besorgter Abonnent.

Lieber Kamerad, alle anderen Mitbürger können das Jahr hindurch Dutzende von Festen feiern und täglich tanzen gehen, wenn sie wollen. Wir machen jährlich zwei Feste — und ich halte sie für notwendig, weil auch der Homoerot ein Anrecht auf ein paar unbeschwerete Stunden unter seinesgleichen hat. — Nervenheilanstanalten infolge Verdrängungskomplexen haben wir auch in der Schweiz genug! *Rolf.*

Our Carnival

Let us tell those of our readers who could not be with us on February 23rd that our Carnival celebration was a great success. By the hundreds they came, those friends who were eager to be with us and to feel for one long evening that they were really at home. What struck us most was the remarks made by so many friends from abroad. They did not shrink from spending money for the long journey just for the sake of escaping for a few days the imprisonment they were living in. France, for instance, is one of the countries mentioned with so little understanding for us. A young visitor from Eastern France pointed out that it was wonderful, of course, to be able to come to Zürich and to spend an evening like this with hundreds of friends, to entertain ourselves and to be able to dance and (since Carnival is lenient...) to enjoy the blessing of a stolen kiss or a kiss given in all sincerity... but all this was nothing compared to the happiness he had to be once again a free man without mask. — We thank all our readers who have contributed to the success of this evening and express the hope that, next year, it will be possible for an even larger crowd of friends to honour them with their visit and their precious friendship.

Reno.